

# A Finding Aid for Siouan-Catawban Language Materials at the American Philosophical Society

Edwin Ko (University of California, Berkeley)

October 26, 2022

## 1 Background

This finding aid serves as a guide to my copies of mostly Siouan-Catawban materials housed at the American Philosophical Society (APS). The copies, which are in PDF format, were made between September 12th and October 7th, 2022 with my Apple iPhone 13 using the **Dropbox** "Scan Documents" function. This function automatically crops and focuses the item that is being scanned. Most scans should be legible, but some may be inadvertently blurry and may feature my fingers. While I double-checked and re-scanned the most egregious scans, I may have missed some. If you find the appearance of my fingers jarring, I apologize in advance.

Unfortunately, I did not make copies of all the contents in every single item (i.e. notebooks, etc.), focusing instead on copying materials relating to the Siouan and Catawban languages. The digital folders are named after the collection, box number, and the labels written on the physical folders. Note that the labels on the folders may not be accurate representations of the contents within. However, I decided not to alter the structure or the names of the digital folders so as to be consistent with the APS archiving practices. Other edits, annotations, and metadata (e.g. dates, series) were added using **Tropy**, a free, open-source software built for archival research, which does not modify the original photos. As a result, some files may require further adjustments to enhance accessibility. Please let me know if you identify any errors and I will correct them.

Funding for the archival research was generously provided by the APS Daythal L. Kendall Fellowship in Native American Studies and a National Science Foundation Doctoral Dissertation Improvement Grant under **Grant No. BCS 2215488**. Please consult the [rights and reproductions page](#) to learn more about policy information and publication permissions. **If in doubt, contact the APS staff directly.**

## 2 Finding aid

### American Council of Learned Societies (ACLS) Collection

#### 497.2 B24

- ▷ **Barker, Anna E.: Around 500 words in the Mountain Stoney dialect...:** Approximately 500 words in the Mountain Stoney (Morley) dialect.

#### 497.3 AM4

- ▷ **#116:** A formal report provided by Allen Taylor on his field work at the Stoney Reserve at Morley, Alberta. Includes handwritten transcriptions of tape-recorded texts by Majorie Two Young Men.

#### 497.3 B63c

- ▷ **2 Various authors - Abstracts of Cree tales:** Bibliography of (Plains) Cree oral traditions.
- ▷ **71 Ahenakew Edward - The creation of a new tribe:** A creation story supposedly of the "Assiniboine (Stoney)" people told to Edward Ahenakew's former mission superintendent Rev. John Hines who may not have been of Stoney descent. The story may have been told in Cree to Rev. John Hines. The letter is postmarked May 21, 1949.

- ▷ **X 1.23 Swadesh Morris - Catawba Field Notes 1937 (Part I–II):** The field notebook has two pages of “Alaskan Eskimo” followed by a word list of Catawba. The last page contains some minimal pairs of Catawba.
- ▷ **X3b.1 Lowie Robert Crow affixes:** File slips of affixes in Crow.
- ▷ **X6.1 Kennard, Edward:** Selected unpublished(?) Mandan oral traditions collected by Edward Kennard during the summers of 1933 and 1934: “The Origin” (told by Edna Face) and “Mandan Woman and Hidatsa Boy”. The original field notebooks are currently (October 26, 2022) at the University of Colorado, Boulder.
- ▷ **X81.17 Deloria, Ella:** Dakota migration story from the Minnesota manuscripts.

## 497.5 K15

- ▷ From the APS finding aid: “This item is Dorothea V. Kaschube’s typescript manuscript published in 1978 by the University of Chicago Press based on Crow texts elicited in 1953-1954 from Henrietta Pretty On Top, a native Crow speaker from Lodgegrass, Montana, ”who at that time was a young woman, a mother, in her early twenties.” Kaschube was a graduate assistant for a Field Methods and Techniques course conducted by Carl F. Voegelin and Henry Lee Smith in Bloomington, Indiana. She spent considerable time with Pretty On Top, one of the language consultants for the course, and includes both linguistic materials and ethnographic observations in this manuscript. The audio tapes of the texts are deposited in the Language Archives of the World at Indiana University.”

## X8d.1

- ▷ From the APS finding aid: “Deloria’s ”Notes on the Assiniboine (Belknap or Watopahnatu dialect)” (item X8d.1) contains a sketch of Assiniboine grammar, compared with that of Dakota, and includes an Assiniboine text, with literal and free translation and notes, and a letter from author to Franz Boas, Jan. 6, 1936, covering the document.”

## X4a.2

- ▷ Iowa language materials. Includes grammatical notes, vocabulary, and texts. Also contains grammatical notes on Winnebago. These materials have been digitized by the APS and can also be viewed online. For more information about the materials, click [here](#).

## C. F. Voegelin Papers

### Hidatsa

- ▷ Research notes on Robinett’s (1955) three articles on Hidatsa published in *IJAL*.

### McDavid, Raven I., Jr. - October 29, 1976

- ▷ Correspondences with Raven McDavid about fieldwork on Catawba, geneology, and among others.

### Wolff, Hans - 1949

- ▷ Correspondences with Hans Wolff about his *IJAL* publications on Proto-Siouan, and other random discussions.

## Frank Siebert Papers

### Box 2

- ▷ **Correspondence – Crawford, James #1:** Correspondences between James Crawford and Frank Siebert about a forthcoming volume, remote relationships, fieldwork on Yuchi, and among others.
- ▷ **Correspondence – Crawford, James #2:** Correspondences between James Crawford and Frank Siebert about Einaudi’s grammar, Allan Taylor, Red Thunder Cloud, and among others.

### Box 3

- ▷ **Correspondence – Haas, Mary (Parts I–IV):** Correspondences between Mary Haas and Frank Siebert about Algonquian, tone/pitch accent, Catawba, Biloxi, phonetics, Penobscot, Proto-Siouan, and among others.

### Box 4

- ▷ **Correspondence – Koontz, John:** Correspondences between John Koontz and Frank Siebert about Siouan-Algonquian loanwords, vowel length, Chomsky, Proto-Siouan reconstructions, and among others.
- ▷ **Correspondence – Michelson, Truman:** Correspondences between Truman Michelson and Frank Siebert about changes in Algonquian.

### Box 5

- ▷ **Correspondence – Rankin, Robert:** Correspondences between Robert Rankin and Frank Siebert about Quapaw, Kathy Shea's *A Catawba Lexicon*, Catawba /š/ and vowels, Siouan-Catawba relationship, vowel length, and among others.

### Box 6

- ▷ **Correspondence – Sturtevant, William:** Correspondence between A.L. Pickens and William Sturtevant with transcriptions of Catawba. Also includes correspondence between William Sturtevant and Frank Siebert about Siebert's grant/fellowship application to access Catawba materials.

### Box 8

- ▷ **Catawba Language – Frederick A. Porcher Family Papers:** Copies of undated notes on the Catawba language by Frederick A. Porcher produced around the mid-19th century.
- ▷ **Catawba Language – Oscar Montgomery Lieber Papers:** Copies of Oscar Montgomery Lieber's notes on Catawba in 1856.
- ▷ **Miscellaneous Notes and Maps:** Notes on phonetics and phonology of Catawba, and maps with locations of the Catawba people in the mid-18th century.

### Box 9

- ▷ **Catawba Field Notes #2–9:** verb paradigms, grammatical markers (especially TAM), lexicon, possessive paradigm, and notes on Gatschet and Lieber, affiliation with other languages, and ethnohistory.
- ▷ **Shea – A Catawba Lexicon:** An annotated version of Kathy Shea's *A Catawba Lexicon*.

### Box 10

- ▷ **Letter to William Sturtevant and Linguistic Notes:** Correspondence between Frank Siebert and William Sturtevant with notes about Catawba phonemes, ethnohistory, and among others.
- ▷ **Research Notes:** Ethnohistorical notes.
- ▷ **Research Notes #1:** Notes on ethnohistory, flora and fauna, and grammar.
- ▷ **Research Notes: Vocabulary, Phonetics, Customs #1–2:** Notes about vocabulary, linguistics, flora, verb paradigms, birds, and Catawba grammar.
- ▷ **Speck – The Catawba Nation and its Neighbor:** A published paper entitled "The Catawba Nation and its Neighbor" (1939) written by Frank Speck in *The North Carolina Historical Review*.
- ▷ **Sturtevant – Notes on the History and Bibliography of Catawba Linguistic Studies:** Bibliography of Catawba linguistics and history of Catawba fieldwork by individual scholars, including John R. Swanton, Frank Speck, Frank Siebert, and among others.

## Box 30

- ▷ **File cards, research notes:** Various notes about linguistics, Catawba grammar, and among others.

## Box 33

- ▷ **Quapaw and Cherokee Linguistic Notes:** Quapaw and Cherokee vocabulary items pertaining to flora, fauna, and kinship.

## Box 34

- ▷ **Voegelin, Siouan Notes [Hidatsa Vocabulary]:** Hidatsa vocabulary assembled by C.F. Voegelin.

## Box 49

- ▷ **Brown, Cecil – Spanish Loanwords:** A 1994 draft version of a paper entitled “Spanish loanwords in languages of the U.S. Southeast” by Cecil Brown.

## Box 51

- ▷ **Preliminary Notes on the Frank Siebert Collection:** A preliminary report of the Frank Siebert collection by Ives Goddard.

## Box 58

- ▷ **Swanton, John – A New Siouan Dialect:** A published paper entitled “A New Siouan Dialect” (1909) by John R. Swanton.

## Box 59

- ▷ **Voorhis, Paul – Analysis of Prephonemic Texts: The Case of Frank Speck:** A paper presentation and handout by Paul Voorhis entitled “Analysis of Prephonemic Texts: The Case of Frank Speck” across a variety of languages including Catawba.

## Box 60

- ▷ **Weer, Paul – Preliminary Notes on the Siouan Family:** A published paper entitled “Preliminary Notes on the Siouan Family” (1937) by Paul Weer.

## Box 63

- ▷ **Siouan Languages Conference:** A published paper entitled “Root-final consonant clusters in Mandan” (1982) by Richard Carter.

## Frank Speck Papers

### Box 12

- ▷ **Catawba bibliography:** A brief Catawba bibliography.
- ▷ **Catawba field notebook: vocabulary, texts, and songs (Parts I–II):** Notebooks containing vocabulary, texts, and songs.
- ▷ **Catawba field notebooks: miscellaneous (Parts I–VII):** Notebooks containing texts, verb paradigms, grammatical items, vocabulary, and other notes.
- ▷ **Catawba tribal history:** A historic sketch on the Catawba.
- ▷ **Correspondence with other informants:** Correspondences with consultants.

- ▷ **Language and texts (Parts I–III):** Notes containing information about grammatical aspects of Catawba, letter correspondence between Frank Speck and Swadesh Morris, comparison of cognates across Biloxi, Ofo, Tutelo, Dakota, Mandan, Hidatsa, Winnebago, Quapaw, Catawba, and Woccon. Also includes other letter correspondences.
- ▷ **Miscellaneous Notes:** Correspondences between Frank Siebert and (a) John R. Swanton (cultural features in the Gulf region, origins), (b) Joffre Coe (Siouan archaeological sites), and (c) Mary Haas (Muskogean loanwords in Catawba).
- ▷ **Red Thunder Cloud, Correspondence with:** Letter correspondences with Red Thunder Cloud.
- ▷ **Travel and Expedition:** Information about Catawba travel and expedition with information from oral traditions about contact with other groups.

## Box 14

- ▷ **Kaw (Kansa) Miscellaneous notes:** Kaw and Choctaw vocabulary and brief ethnographic notes. The note on the folder provided by Robert Rankin reads, “Note: The list containing various pronoun paradigms [...] is Choctaw, not Kansa. The word list + letter dated June 1904 with ‘Kansa?’ at the top is, in fuck [sic], Kansa.”
- ▷ **Omaha Miscellaneous notes:** Santee Dakota and Omaha notes. The note on the folder provided by John Koontz reads, “Evidently fieldnotes. Envelope ‘Sioux or Omaha’ is Santee Dakota (Sioux) + [wičhašta] for ‘man’.”

## James Crawford Papers

### Box 2

- ▷ **Catawba-English:** File slips referring to the vocabulary and verbal paradigms found in the Raven McDavid notebooks in Series IV-D.

### Series I

- ▷ **McDavid, Raven:** Correspondence between Raven McDavid and James Crawford about transferring the notebooks from Mary Haas to James Crawford.

### Series IV-D

- ▷ **Catawba:** Research notes on Catawba and some brief notes on Yuchi.
- ▷ **McDavid, Raven Ioor. Catawba – Notebooks #1–8:** Eight notebooks with information about vocabulary items, verb paradigms, and genealogy.

## Lewis and Clark Journals

### Mss.917.3.L58

- ▷ **Parts I–II:** William Clark’s writing in 1805 about the country and rivers in advance or above the Mandans that appears in *Lewis and Clark Journals: Volume VIII*.

## Mary Haas Papers

### Box 4

- ▷ **Robert Rankin:** Correspondences between Robert Rankin and Mary Haas mostly about the Muskogean language family.

## Box 8

- ▷ **Pickens Notes Ethnozoology:** Notes containing various terms for fauna in Catawba provided by Chief Sam Blue.

## Box 23

- ▷ **Proto Southeastern Siouan Notes:** Notes on Biloxi, Ofo, and other comparative notes about Ohio Valley (or Southeastern) Siouan, such as sound correspondences.
- ▷ **Proto-Siouan Tree and Vowel Correspondence Chart:** Handouts containing a Siouan language family tree and vowel correspondences across select languages.

## Box 24

- ▷ **Field Notebook: Kosati, Alabama, Biloxi:** A notebook containing vocabulary items from Kosati, Alabama, and Biloxi. Only pages containing Biloxi vocabulary were copied.

## Box 25

- ▷ **Field Notebook: Various Languages (Parts I–III):** Word lists of Dakotan dialects, Crow, Comanche, Shoshone, Mono, Miwok, and Kuna (Cuna).
- ▷ **Ofo and Tutelo NAA Notes:** Research notes of Ofo and Tutelo materials archived at the National Anthropological Archives.

## Box 42

- ▷ **Spanish Loans in Tunica, Biloxi, and Ofo:** A list of possible Spanish loans in Tunica, Biloxi, and Ofo.

## Box 43

- ▷ **Tutelo:** A xeroxed copy of Tutelo vocabulary sent to James Owen Dorsey from John Napoleon Brinton.

## Box 100

- ▷ **Biloxi Lexicon #1–2:** File slips of Biloxi vocabulary.
- ▷ **Biloxi Ofo Comparisons:** File slips of Biloxi and Ofo cognates.

## Box 155

- ▷ **Semantic comparisons – Swadesh lists (Parts I–VI):** File slips of Biloxi, Ofo and Tutelo cognates with reconstructed forms.

## Native American Misc Newspapers

- ▷ **Parts I–IV:** Dakota language newspapers *Iapi Oye* published by the Dakota Mission. For more information about the newspapers, click [here](#).

## Paul Radin Papers

- ▷ **Winnebago History:** Historical notes on Winnebago from the Wisconsin Historical Collections.

## Philips Native American Grants

- ▷ **Good Tracks, Jimm Report on Iowa/Otoe Indian Language Dictionary:** A report provided by Jimm Good Tracks regarding his APS grant for compiling a dictionary of Iowa/Otoe language. Includes copies of some dictionary entires on file slips.
- ▷ **Harbeck, Warren A. – A study in mutual intelligibility and linguistic separation among five Siouan languages:** A manuscript entitled “A study in mutual intelligibility and linguistic separation among five Siouan languages.” Includes a 100 word Swadesh list for Lakota, N. Dakota, Manitoba, Assiniboine, and Stoney.